

# Heft 20: Deutsch als Zweite Fremdsprache

- 4 **BRITTA HUFSEIN:**  
**Deutsch als zweite Fremdsprache**

- 7 **MADLINE LUTJEHARMS:**  
**Tertiärsprache und Sprachbewusstheit**  
Was Lernende über den Einfluss der ersten Fremdsprache denken

- 12 **CAROLINE L. RIEGER:**  
**Lernstrategien im Unterricht „Deutsch als zweite Fremdsprache“**

- 15 **GERHARD NEUNER:**  
**„Deutsch nach Englisch“**  
Übungen und Aufgaben für den Anfangsunterricht

- 22 **MARIA CRISTINA BERGER / ALFREDO COLUCCI:**  
**Übungsvorschläge für „Deutsch nach Englisch“**

- 26 **HANS-JÜRGEN KRUMM:**  
**Sprachenvielfalt im Deutschunterricht**  
Grundsätze und Beispiele

- 31 **GABRIELE KNIFFKA:**  
**„Katze essen Fisch“ – „Fisch essen Katze“**  
Einige Anmerkungen zur Grammatikvermittlung im L3-Unterricht

- 36 **BEATE LINDEMANN:**  
**Deutsch als zweite Fremdsprache und Lehrbücher**

- 41 **ELISABETTA TERRASI:**  
**Das Schweizer Sprachenportfolio**  
Ein Pass für Mehrsprachigkeit

- 46 **HANS-JÜRGEN KRUMM:**  
**Gegenrede**  
Oder: Das Kind nicht mit dem Bade ausschütten

- 48 **DOMINIQUE MACAIRE:**  
**Erziehung der Kinder zur Mehrsprachigkeit: Wahn oder Sinn?**



- 50 **KRYSTINA KUDLINSKA-STANKULOVA:**  
**Spielerisch Idiome lernen – auf Deutsch und auf Englisch**  
Ein Kartenspiel

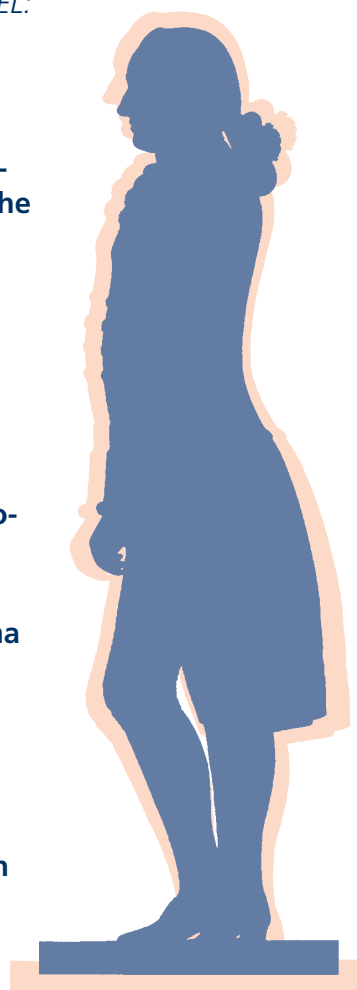
- 52 **NIKKY KEILHOLZ-RÜHLE:**  
**„Deutsch als zweite Fremdsprache in Mittel- und Südosteuropa und in der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten“**  
Ein Symposium des Goethe-Instituts

- 55 **THOMAS SCHULLIAN/PETER BIMMEL:**  
**„Ich lerne Wörter einfach auswendig“**  
Lernende reflektieren ihren Lernstil

- 64 **Europäische Niveaubeschreibungen für Deutsch als Fremdsprache (ENDaF)**

## Rubriken

- 40 Termine
- 47 Aktuelles Fachlexikon
- 53 Konzeptskizze für die Internationale Deutschlehrertagung (IDT) 2001
- 54 Bücher und Aufsätze zum Thema
- 61 Unsere Sprachecke
- 62 Goethe feiert Goethe zum 250. Geburtstag
- 63 Rezension
- 65 Unsere Autorinnen und Autoren



## IMPRESSUM

### Fremdsprache **Deutsch**

Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts

herausgegeben vom Vorstand des Goethe-Instituts und

Peter Bimmel, Hans-Jürgen Krumm, Gerhard Neuner  
im Verlag Ernst Klett International/Edition Deutsch, Stuttgart

Schriftleitung und Vertretung des Goethe-Instituts:  
Kristina Pavlovic, Bereichsleiterin 54, Goethe-Institut

Redaktionsbeirat des Goethe-Instituts: Ralf Baltzer, Roland Goll, Eva Marquardt, Nikky Keilholz-Rühle

Korrespondierendes Mitglied: Diethelm Kaminski (Zentralstelle für das Auslandsschulwesen)

Verantwortliche Themenhefterausgeberin: Britta Hufeisen

Redaktion: Eva-Maria Jenkins

Satz und Gestaltung: Hans-Werner Klein

Anzeigenleitung: Ernst Klett International/Edition Deutsch

Druck: Ludwig Auer GmbH, Donauwörth

Umschlagbild: Norbert Siegl, Graffiti-Dokumentation Europa

Zeichnungen S. 18, 20, 32, 51: Andreas Flad

#### Themen der nächsten Hefte:

Heft 21: Neue Medien

Heft 22: Feiern und Gedenken

Heft 23: Übersetzen

Sondernummer 1999: Lehrerfortbildung

Für FREMDSPRACHE DEUTSCH gibt es zwei verschiedene Jahresabonnements:

*Abonnement 1* umfasst zwei reguläre Hefte pro Jahr zum Preis von DM 25,80, für Studenten DM 19,50 zuzüglich Versandkosten. *Abonnement 2* umfasst die beiden regulären Hefte wie in Abonnement 1. Dazu ein ebenfalls jährlich erscheinendes Sonderheft. Es kostet DM 39,00 zuzüglich Versandkosten. Die Hefte können auch einzeln bestellt werden. Einzelhefte kosten DM 15,80 zuzüglich Versandkosten.

Ab dem Jahr 2000 gibt es nur noch ein Jahresabonnement mit zwei regulären Heften zum Preis von DM 28,50 zuzüglich Versandkosten, das Einzelheft kostet DM 16,80 zuzüglich Versandkosten.

© Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte vorbehalten. Auch unverlangt eingesandte Manuskripte werden sorgfältig geprüft. Unverlangt eingesandte Bücher werden nicht zurückgeschickt.

Die als Arbeitsblatt oder Material bezeichneten Unterrichtsmittel dürfen bis zur Klassen- bzw. Kursstärke vervielfältigt werden.

Adresse der Schriftleitung: Kristina Pavlovic, Goethe-Institut, Bereich 54, Postfach 190419, D-80604 München  
(Tel.: 089/1 59 21-295; Telefax 089/1 59 21-523)

Verlagsadresse: Ernst Klett International GmbH, Klett Edition Deutsch, Postfach 106016, D-70049 Stuttgart,  
(Tel.: 0711/6 66 40-0; Telefax: 0711/61 72 01)  
Telefax der Redaktion: ++43/1/5 23 54 48

Bestelladresse für Einzelhefte: Ernst Klett Verlag Bestellservice, Postfach 1170, D-71398 Korb

Bestelladresse für Abonnements: Ludwig Auer, Postfach 1152, D-86601 Donauwörth  
ISBN 3-12-675542-9 ISSN 0937-3160

## EDITORIAL

*Liebe Leserin, lieber Leser,*

dieses Heft setzt sich mit der – in vielen Ländern anzutreffenden – Situation auseinander, dass Deutsch als zweite Fremdsprache, häufig nach Englisch, gelernt wird.

Was aber ist das Besondere daran, wenn man Deutsch als zweite Fremdsprache lernt? Und: Wie beeinflusst unser vorhandenes Sprachwissen, der Grad unserer Sprachbewusstheit, den Erwerb weiterer Sprachen?

Die Autorinnen und Autoren dieses Heftes geben auf diese Fragen vielfältige Antworten. Sie weisen darauf hin, dass es ein wesentlicher Unterschied ist, ob man erstmals in seinem Leben eine Fremdsprache lernt oder ob man sich bereits eine fremde Sprache angeeignet hat, ob man über entsprechende Erfahrungen und Sprachkenntnisse, aber auch über bestimmte Lernstrategien und Lerngewohnheiten verfügt. Wie man diese Kenntnisse und Lernerfahrungen beim Erwerb des Deutschen sinnvoll nutzen kann, wird an vielen praktischen Beispielen gezeigt. Sehr deutlich wird aber auch, welche wichtige Rolle die Muttersprache beim Sprachvergleich spielt.

Natürlich birgt der Rückgriff auf die erste gelernte Fremdsprache auch eine Reihe von Gefahren, zum Beispiel Fehler durch Interferenzen, Übertragungen usw.. Aber auch andere lernpsychologische Aspekte werden in verschiedenen Beiträgen deutlich gemacht.

Wir hoffen, dass Sie für sich viele interessante Anregungen entdecken!

Herzliche Grüße

Ihre

*Kristina Pavlovic*